

# Poeme de Judy Kendall

Grupaj tradus de: MIRUNA IACOB

**Judy Kendall** este lector la Universitatea Salford și absolventă a unui masterat de limba engleză din cadrul Universității Cambridge, precum și a unui masterat de scriere creatoare din cadrul Universității „Lancaster”. Doctoratul său vizează noțiuni de compoziție poetică, cu trimeri la poetul Edward Thomas. Activitatea sa la Salford a început în anul 2006, prin contribuții la dezvoltarea cursurilor de Limbă Engleză și Scriere Creatoare, devenind astfel director de program în anul 2008. Autoarea este specializată în poezie, reguli de compoziție poetică și scriere creatoare.

Această colecție de poeme dezvăluie un melanj original de tehnici preluate din literatură și alpinism. Există o complementaritate între resursele instrumentarului literar și rigurozitatea alpinismului care plasează pe același palier două tipuri de activitate aparent diferite: cea a imaginării lingvistice care ordonează materia poetică, și cea fizică, responsabilă de disciplina trupului, de îndemănare și dexteritate.

## numai atunci când

când brațele obosesc  
când creierul se blochează  
când voința-și dă ultima strigare a neputinței

atunci și numai atunci  
se instalează ritmul

## dacă te admir și te prețuiesc prea mult...

cu un gest mărinimos  
tu împrăștii praf de cretă  
din belșug  
deasupra capului meu  
apoi îți proptești mâinile  
de-a lungul coardei verzi  
care mă sfidează  
îți desfaci larg picioarele  
în unghiuri imposibile  
și țâșnești dintr-o mișcare incredibilă  
spre vârful peretelui  
ca un țap de munte atât de iute  
încât rămân încremenită  
cu mâinile pe coarda-mi slăbită

## vestiarele

pupilele se măresc  
în fața unui lucru în prealabil  
imaginat, nu văzut

dezvelit  
până la bustul hirsut  
cu sfârcurile puțin la vedere  
dez

golite

Ex

Puse

## îndrăzneală

să te întorci înapoi  
la ceea ce ai pierdut  
să te întorci când știi  
că ai pierdut, să te întorci cu spatele drept  
după ce ai fost zdrobit și călcat în picioare  
pentru că te-ai așternut drumului și te-ai rugat să fii zdrobit  
și lăsat să zaci după ce lupta s-a sfârșit de mult sub victoria altora  
asemeni cântărețului la flaut printre dărâmături te potolești  
și te scuturi de praf, lingându-ți sângele murdar de pe genunchi  
să faci în continuare ce știi de-o viață, de ani, de zile întregi, poate  
chiar aceeași greșeală  
deși speri ca de fiecare dată să reușești să reușești alene și mai puțin  
profund să mergi mai departe

## trupul

în timp ce mintea mea  
încearcă în fel și chip  
să se împingă în perete

anapoda de-a lungul  
și de-a latul  
refuzând să se nască

trupul ia frâiele în mână  
se urcă acolo în numele meu  
cu ușurință

ca și cum ar cânta din Bach  
degetele dictând  
memoriei

ca schițe repetitive  
construite pe forme  
prestabilite

ca o îmbrățișare în timp ce m-ar trece gândul  
să strălucesc în depărtare ca o stea abia zărită în punctul de aterizare

## Și alt perete

*după versurile lui Peter Morton pentru Another Train*

Un alt perete de cățarat – întotdeauna e așa  
Poate următorul e al tău  
Întinde-te și încearcă-ți puterile cu alt perete

O altă cățărare – întotdeauna e așa  
Poate următoarea e a ta  
Ridică-te și ia coarda pentru o altă cățărare

O altă mișcare – întotdeauna e așa  
Poate următoarea e a ta  
Întoarce-te și riscă-ți mâna într-o altă mișcare

## Simulacre

o vezi pe copila aceea  
cât să aibă? șase ani? –  
care, alături de sora ei  
o idee mai înaltă, abia poate  
să-și care coarda? –  
cum se urcă, se întinde și se încordează  
să ajungă la următoarea culoare  
oricare ar fi ea  
de pe unul din cei mai înalți pereți  
cu strădania-i amplificată  
de trei pătrimi din înălțime zece metri  
se lipește, mica maimuță  
cu mișcări lente, precaută,  
blondă,  
de peretele unui tip  
care-l escaladează singur și care se odihnește  
înainte de ultima manevră  
a victoriei, își scutură mâinile  
atât de aproape încât ar putea, și de ce nu?  
să se întindă  
spre mica parodie bălaie  
încă nebotezată  
sper că pentru mulți ani de acum încolo  
în noroiul haotic al dragostei  
și să-i dea o mână de ajutor  
ca să ajungă în vârful  
unui  
cel puțin pentru ea  
perete foarte voluminos,

cât mă amuz pe seama strădaniei sale  
ușurându-mi bătăliile la limită  
succesele, stângăciile asudate  
culmile și înfrângerile  
culmile și victoriile  
un pic, un pic mai multă  
înălțime.

## Reuniune

Un minunat șuvoi de plăcere mă pătrunde  
când reușesc să fac  
ceea ce fac  
cu tine privindu-mă

în plină viteză sus pe coardă  
doamne, am uitat  
tu îndemnându-mă să urc cât mai sus

cum Dumnezeu să țin piept  
exactității măsurii  
săltând de pe un picior pe altul

spre intensitatea cuprinzătoare  
a reverberației atunci când aterizez

cum Dumnezeu să mă descurc  
în unitățile de măsură ale prieteniei

plutind pe partea asta  
fără să trec barierele  
invitând dragostea în locul  
în care stau

## Cățărându-mă cu Ellie: universuri paralele

eu atârând  
de perete  
ellie fixând  
coardele sus  
chipuri ca lumânările  
strecurându-se-ndeaproape  
aceeași înălțime  
universuri paralele

## doar tu

*romanță pentru partenerul meu de cățarat*

desigur, e util  
ca o coardă  
să susțină o greutate  
(a unui trup oarecare)  
dar mult mai greu de găsit  
sunt ochii înălțați  
care se uită scrutător  
numai la tine

## escaladare în aer

E atât de simplu să pun  
hamul iubirii mele  
peste trupul tău  
și atât de simplu să-l ajustez  
acolo unde contururile nu prea coincid  
să străbat fiecare curbă  
frontieră a denivelării  
cochetând obraznic  
la prima vedere